

УДК 811*40+81'373.72

Л. Н. Вьюшкова

(Новосибирский государственный педагогический университет)

РАБОТА С ФРАЗЕОЛОГИЗМОМ НА ПЕРЕКРЕСТКЕ КУЛЬТУР

Предлагаемый методический подход к работе с фразеологией ориентирован на совершенствование лингвокультурной компетенции студентов. Поскольку фразеологические единицы вызывают наибольшие трудности при межкультурной коммуникации, они требуют особого внимания лингводидактики. Актуальность обозначенной проблемы подтвердил эксперимент, выявивший недостаточную компетенцию первокурсников: и с точки зрения богатства речи, и с точки зрения способности понять значение устойчивой единицы языка и передать его в процессе перевода. Согласно гипотезе автора, традиционная установка на обогащение речи, преобладающая в сознании недавних выпускников школы, не срабатывает при работе с фразеологизмом: только 28 % респондентов осознают национально-культурное значение фразеологии.

Изучение фразеологической системы языка предлагается осуществлять во взаимосвязи с концептами национального менталитета. В качестве объектов со-изучения выбраны: единица языка – фразеологизм, содержащий лексику «хлеб» / «bread», и выражаемый им концепт Хлеб / Bread как единица культуры.

Современные лингвокультурологические исследования позволяют по-новому взглянуть на процесс приобщения студентов к иноязычной культуре. Для методической науки важны вытекающие из них правила организации образовательного поля.

1. Изучение фразеологического материала, сгруппированного по концептам культуры, представляется продуктивным, поскольку лингвокультурема дает возможность объединить разные характеристики национального менталитета.

2. Динамичность языковой картины мира предполагает комплексное изучение концепта культуры: не ограничиваясь современными представлениями студентов, следует привлекать исторический и культурологический материал, и одновременно с этим учитывать востребованность языкового знака в современном общении.

3. Каждый язык имеет свое уникальное семантическое пространство, и только в контексте этого пространства можно осмыслить специфику отдельного фрагмента лингвокультуры. Понимание этого обуславливает необходимость сопоставительного анализа концептов культуры и реализующих их фразеологических единиц языка в процессе образования.

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеологизм, концепт культуры, модель интегративного описания слова-образа, со-изучение языка и культуры.

The proposed methodological approach to working with phraseology is focused on improving the linguistic and cultural competence of students.

Since phraseological units cause the greatest difficulties in intercultural communication, they require special attention of linguodidactics. The relevance of the designated problem was proved by the experiment that revealed the lack of competence of first-year students: from the point of view of the variety of speech, and from the point of view of the ability to understand the importance of sustaining unit of language and convey it in the translation process. According to the author's hypothesis, the traditional attitude to the enrichment of speech, prevailing in the minds of recent school graduates, does not work when working with phraseology: only 28% of respondents are aware of the national and cultural meaning of phraseology.

The study of the phraseological system of the language is proposed to be carried out in conjunction with the concepts of the national mentality. The objects of co-study are: the unit of language - phraseology containing the lexeme «bread» and the concept of Bread / Bread as a unit of culture.

Modern linguistic and cultural studies allow us to take a new look at the process of introducing students to foreign language culture. For methodical science, the following rules of the educational field organization are important.

1. The study of the phraseological material, grouped according to the concepts of culture, is productive, as linguocultural gives you the opportunity to combine different characteristics of the national mentality.

2. Dynamic language picture of the world involves a comprehensive study of the concept of culture: not limited to modern ideas of students should involve historical and cultural material, and at the same time take into account the relevance of the language sign in modern communication.

3. Each language has its own unique semantic space, and only in the context of this space it is possible to comprehend the specifics of a particular fragment of linguoculture. This understanding necessitates a comparative analysis of the concepts of culture and the phraseological units of language that implement them in the process of education.

Keywords: language picture of the world, phraseology, concept of culture, model of integrative description of word-image, co-study of language and culture.

Связь между культурой и языком сложна: язык включен в культуру, так как «тело» знака и его значение это культурные образования, а культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте [1, с. 109]. Иными словами, язык является одновременно компонентом культуры и её орудием.

Различные науки (философия, лингвистика, психология, педагогика) сегодня рассматривают слово не только как единицу языка, но и как носителя национально-культурной информации.

Поскольку язык консервирует в себе картины мира того или иного народа, его психологии, верований, разных форм человеческой культуры [2, с. 5], наиболее естественно, на наш взгляд, приобщение личности к национальной культуре именно через посредство языковых знаков, «вокруг которых организованы целые области культуры» [3, с. 37].

Различные единицы языка обладают разной степенью культурной наполненности. Именно фразеология наиболее полно отражает специфику национального менталитета. Лингвисты (А. Вежбицкая, В.А. Маслова, В.Н. Телия и др.) едины в оценке фразеологизма как знака, в котором запечатлевается всё то национально-культурное богатство, которое накапливается языковым коллективом в процессе его исторического развития: фоновые знания носителей языка, их практический жизненный опыт, культурно-исторические традиции.

Культурно-национальное мировидение воплощено в образном содержании фразеологизма. По мнению В.А. Масловой, «культурная информация хранится во внутренней форме фразеологических единиц, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит» [4, с. 82].

Фразеологические единицы играют особую роль в создании языковой картины мира, в трансляции национально-культурного самосознания народа и его идентификации. В.Н. Телия сравнивает фразеологический состав языка с зеркалом, «в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [5, с. 245].

В силу названных особенностей фразеологические единицы являются наиболее сложными для субъектов, участвующих в межкультурной коммуникации, и, следовательно, требуют особого внимания лингводидактики.

Современное лингвистическое образование реализует стратегию изучения языка через культуру и постижения культуры через язык. Оно нацелено на формирование культуроведческой компетенции школьников и студентов в процессе изучения иностранного языка. Такой подход к языку как элементу культуры и орудия культуры отражен в Федеральных государственных образовательных стандартах и многочисленных педагогических исследованиях.

Однако тактика со-изучения языка и культуры продолжает оставаться актуальной проблемой методической науки. Такой вывод сделан нами на основе двух наблюдений. Во-первых, роль фразеологии в процессе обучения часто недооценивается. Даже в методических рекомендациях встречается взгляд на фразеологическую систему языка как на некую второстепенную дидактическую единицу, целенаправленное изучение которой необязательно ввиду ее малой востребованности в современном общении. Мы считаем данный подход опасным, «сбрасывающим фразеологию с корабля современности» и обедняющим хранилище национально-культурной информации языковой личности и общества.

Этот вывод подкреплен также результатами проведенного нами эксперимен-

та. Студенты факультета иностранных языков (75 человек), отвечая на вопрос «Нужно ли активно (специально) изучать фразеологию иностранного языка?», единодушно написали «да». Только в одной из работ встретился аргумент против: «Фразеологизмы редко используются».

Но важнее перечень приведенных первокурсниками доказательств своей позиции: 72% приведенных аргументов связаны с формированием языковой и речевой компетенции, и только 28% доводов отражают понимание национально-культурного значения фразеологии, ее роли в межкультурной коммуникации.

Как выявленная мотивация соотносится с фразеологической компетенцией недавних выпускников школы?

Для ответа на этот вопрос мы предложили первокурсникам, изучавшим в школе фразеологию родного и иностранного языков в течение нескольких лет, следующие виды заданий:

- записать как можно больше фразеологизмов со словами «хлеб» и «bread»;
- истолковать русскую пословицу и подобрать к английской пословице синонимичную русскую;
- перевести на русский язык английские фразеологизмы, данные отдельно и в контексте.

Анализ экспериментально полученных количественных показателей отражает, на наш взгляд, существующие проблемы:

1) недостаточное фразеологическое богатство речи: 42% опрошенных не назвали ни одного английского фразеологизма со словом «bread»; менее 50% ответов первокурсников содержали 1-2 востребованных русских и английских фразеологизма;

2) понимание значения пословиц: с толкованием русских пословиц (42% ответов) и подбором к английским пословицам синонимичных русских (45%) студенты справились менее чем наполовину;

3) перевод английских фразеологизмов в 33% ответов отсутствует; в 45% - он неверный, и только 22% ответов содержали верный перевод. Причем даже такой простой фразеологизм, как «bread and water», в 75% ответов толкуется в прямом значении.

Данные проведенного эксперимента позволяют предположить, что установка на обогащение речи, преобладающая в сознании студентов, не срабатывает при работе с фразеологической системой языка.

Предлагаемый нами методический подход ориентирован на совершенствование иноязычной лингвокультурной компетенции обучающихся при работе с фразеологическими единицами, выражающими важнейшие концепты культуры - наиболее значимые для культуры смыслы [5]. В качестве объектов изучения нами выбраны единицы языка - фразеологизмы, содержащие лексику «хлеб» / «bread», и выражаемый ими концепт Хлеб как единица культуры.

Нам представляется продуктивной группировка и изучение фразеологического материала по концептам национального менталитета. Вслед за В.В. Колесовым мы считаем, что такой подход «является принципиально новой формой толкования слов: слово выступает материалом (материей) концепта наряду с содержательной его формой в виде образа, понятия и символа» [6, с. 156].

Методика работы с фразеологизмом должна опираться на понимание Хлеба как единицы разных культур, представленное нами на основе анализа материалов исследований последних лет. Это позволит по-новому взглянуть на процесс приобщения студентов к национальной культуре страны изучаемого языка.

Комплексное лингвокультурное описание концепта-константы Хлеб, принятая В.П. Синячкиным, позволило

впервые выявить и охарактеризовать основные составляющие макроконцепта (лингвокультурема) и представить модель описания данного фрагмента концептосферы русского языка.

Модель концепта Хлеб, по мнению исследователя, включает в себя следующие содержательные формы, отраженные в словарях и текстах:

- образное содержание: общий заработок, пища;
- понятийное содержание: основное пропитание, пищевой продукт, выпекаемый из муки, зерно, которое перемалывается в муку для выпечки хлеба;
- символическое содержание: достаток, содержание, иждивение [7].

По мнению Ю.С. Степанова, концепт «хлеб» относится к «константам русской культуры». Автор подробно описал этимологию слова «хлеб», выражающего данный концепт, раннюю европейскую историю концепта, русскую историю и «сегодняшний день с пунктирно прочерченной связью между ними» [8, с. 7].

Монографическое исследование образного строя языка позволило Е.А. Юриной утверждать, что слово-компонент «хлеб» в составе фразеологизмов есть репрезентант главного символа русской культуры [9].

В работах Е.В. Наумовой выделены основные символические значения концепта Хлеб:

1. Символ гостеприимства.
2. Символ дружбы.
3. Символ духовности.
4. Символ материальности.
5. Символ основного продукта питания.
6. Символ здорового образа жизни.
7. Символ средства к существованию.
8. Символ минимума, необходимого для существования [10].

Сопоставительный анализ концепта Хлеб / Bread в языковом сознании русских, английских и американских студентов провела Н.А. Решке. На ос-

нове ассоциативного эксперимента сделан вывод о том, что данный концепт более значим для носителей русской культуры, в языковом сознании которых закрепилось отношение к хлебу как к чему-то основополагающему. С хлебом связываются представления о жизни, труде, гостеприимстве. У англичан самые частотные реакции на слово «bread» - «butter» (масло) и «water» (вода) [11].

Плисов Е.В., исследуя Хлеб как фрагмент языковой картины мира на материале фразеологии, продолжил изучение взаимосвязи современных представлений о данном компоненте культуры у носителей русского и английского языков [12].

Опираясь на работы Е.В. Наумовой, выделившей основные символические значения концепта, Е.В. Плисов получил количественные данные в отношении реализации того или иного символического значения. Лексическая репрезентация образа хлеба показала, что главное его назначение в русской и английской культуре — основной продукт питания (26% и 31%). По 13% единиц русского языка реализуют символы гостеприимства, дружбы, средства к существованию и минимума, необходимого для существования.

Исследователь фиксирует вытеснение из активного употребления таких значений слова «хлеб», как «средство к существованию; заработок», «пропитание, содержание, иждивение». Проведенный нами эксперимент подтвердил эту тенденцию. Среди значений данного слова студенты отметили как мало используемые сегодня в речи: 69% опрошенных - «доход, содержание» и 43% - «самое важное, необходимое для жизни».

Специфическое значение слова «хлеб» в английском - это символизация удачливости и легкости в достижении целей (10% фразеологизмов). Полученные

нами экспериментальные данные отражают сложность понимания данного смысла: только 20% русских студентов смогли перевести фразеологизм «know which side one's bread is buttered».

Сравнительный анализ данных ассоциативного эксперимента позволил ученому установить, что хлеб играет очень важную роль в английской и русской культурах. Однако они существенно отличаются друг от друга.

Представления носителей русского языка можно поделить на две группы: во-первых, всё связанное с производством данного продукта (поле, комбайн, труд, зерно); во-вторых, традиционные ценности: семья, дом, тепло, хлеб всему голова. Исследователь отмечают некую «двоичность» осознания концепта Хлеб: это и сакральный, священный продукт, символизирующий жизнь, и средства к земному существованию. Такое явление объясняется особенностями русского мировосприятия: человек осознает одновременно две стороны любого явления: идеальную и реальную, духовную и земную.

Ассоциации на слово «bread» у носителей английской культуры связаны с продуктами, из которых изготавливается хлеб, и продуктами, с которыми он традиционно употребляется. По мнению Е.В. Плисова, эти расхождения свидетельствуют о различиях в менталитете русского и английского народов: всем известна русская душевность, привязанность к семейному очагу и британская стабильность и постоянство характера, тяготение к традициям.

Монографическое исследование М.Л. Ковшовой посвящено описанию лингвокультурологического метода, позволяющего в полной мере выявить своеобразие фразеологизмов, которые в образном виде хранят и транслируют во времени ценности национальной культуры. Экспериментально исследуя восприятие и употребление фразеоло-

гизмов, автор описывает их роль в языковой концептуализации действительности [13].

Е.В. Устьянцевой впервые предпринята попытка соединить лингвокультурологический и лексикографический аспекты при описании такой реалии, как Хлеб, и объединить существующие направления исследований: системцентризм, идущий от понимания языка, и антропоцентризм, ориентированный на потребности человека.

Интегративный подход исследователь реализует через «слово-образ» - вербально-ментальную единицу языка, представляющую совокупность звукового выражения и всех компонентов значения слова, включая образный компонент, отражающий национально-культурные представления о данном предмете или явлении, закрепленный в сознании носителей языка. [14, с. 8].

Модель интегративного описания слова-образа «хлеб», предложенная Е.В. Устьянцевой, представляет базовую единицу национального культурного пространства Хлеб как фрагмент знаний, фрагмент языка и фрагмент национальной культуры в единстве и взаимообусловленности [14].

Представленный обзор современных лингвокультурных исследований концепта Хлеб позволил нам сделать три важных для методики обучения фразеологии выводы:

1. Изучение фразеологического материала по концептам национального менталитета представляется продуктивным, поскольку ключевой знак лингвокультуры (в нашем случае Хлеб / Bread) объединяет разные характеристики представителей культур, реализованные во фразеологизмах: высокий праг-

матический потенциал, положительное символическое значение, широкий ассоциативный диапазон, систему имплицитных смыслов, образность и пр.

2. Языковая картина мира является динамичной системой: с течением времени меняются представления различных поколений о Хлебе. Если в реакциях старшего поколения преобладает символическое осмысление концепта, то студенческая аудитория пользуется образной формой его содержания.

Работа с фразеологизмом в процессе обучения требует комплексного изучения компонента культуры и в русской, и английской языковых картинах мира. Студенту недостаточно знать современные представления о данной реалии, существенным является привлечение исторического и культурологического материала. Методической науке следует учитывать динамический характер рассматриваемого концепта культуры: предупреждать негативные тенденции (уменьшение символического содержания концепта Хлеб, появление у молодого поколения нейтрального, безоценочного отношения к хлебу) и учитывать востребованность конкретного значения единицы языка в современной коммуникации.

3. Каждый язык имеет свое уникальное семантическое пространство, и только в контексте этого пространства можно осмыслить специфику отдельного фрагмента лингвокультуры. Понимание этого обуславливает необходимость сопоставительного анализа лингвокультурем и реализующих их фразеологических единиц языка в процессе образования.

Список литературы

1. Тарасов Е. Ф. Язык – культура – этнос. – М., 1994. – 233 с.
2. Толстой Н. И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М., 1995. – 512 с.

3. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001. – 288 с.
4. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. – М., 2001. – 203 с.
5. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 288 с.
6. *Колесов В. В.* Жизнь происходит от слова... . – СПб., 1999. – 368 с.
7. *Синячкин В. П.* Концепт «Хлеб» в русском языке, лингвокультурологические аспекты описания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2002.
8. *Степанов Ю. С.* Константы: словарь русской культуры. – М., 2004. – 991 с.
9. *Юрина Е. А.* Образный строй языка. – Томск, 2005. – 156 с.
10. *Наумова Е. В.* «Хлеб» как фрагмент языковой картины мира (на материале русского языка) // Человек и языковое пространство: аспекты взаимодействия: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 2. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2006. – С. 142–151.
11. *Решке Н. А.* Концепт «хлеб / bread» в языковом сознании представителей русской, английской и американской лингвокультурных общностей // Общество, философия, история, культура. – 2012. – № 2. – С. 91–94.
12. *Плисов Е. В.* Образ хлеба в русской, немецкой и английской картинах мира // Вестник КРАУНЦ. Серия «Гуманитарные науки». – 2016. – № 2. – С. 20–31.
13. *Ковинова М. Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. – М., 2016. – 256 с.
14. *Устьянцева Е. В.* Интегративное описание слова-образа «хлеб»: лингвокультурологический и лексикографический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Абакан, 2018. – 24 с.